

Lexique équestre Breton-Français

Recueil et synthèse : Gwenegan Caouissin.

Provenance du vocabulaire : anciens éleveurs (collectage). Alan J Raude, linguiste.
Dictionnaire Favereau.

Travail en cours, mis à disposition par G. Caouissin à la disposition des personnes et organismes travaillant à la promotion de la langue Bretonne.

Lexique à compléter et à parfaire par un collectage supplémentaire et par l'étude de dictionnaires anciens.

Aboun (m) : crottin

Araogenn (f)-où : encolure

Argamad : étape (lors du ferrage)

Arvrec'h (f)-ioù : avant bras

Avein (v) : atteler

Bakol (m)-ioù : ganache

Bailh (m)-où : liste, bande blanche sur la tête du cheval

Bandoulierenn (f)-où : sous-ventrière.

Bass (m)-où : bât, sellette

Belost / bilost (m)-où : croupière

Beskan (v) : enlever les vertèbres de la queue (caudectomie)

Blemmoù (pl) : mal au dessus des glomes (creux au dessus du sabot)

Blewisk : robe.

Bouch : (m)-où : poulain non sevré

Bloaziadenn (f)-ed : bête née dans l'année

Boureller : (m)-ien : bourrelier

Boulenn : (f) : partie rembourrée du collier

Brid-où : bride

Bridan (v) : brider

Briniskenn (f)-où : lanière qui attache le collier de bois à sa partie rembourrée (vallée)

Broustenn : brosse / ar vroustenn vlot, ar vroustenn flour : la brosse douce. Ar vroustenn

kaled : la brosse dure (le bouchon).

Bruched (m)-où : poitrail

Chadenn –bask : chaîne reliant le bât à la croupière

Chavart (adj) : se dit d'un cheval qui a des crevasses sous le boulet.

C'hwibez (m) : callosité sous la queue des chevaux

C'hwirinad (v) : hennir

Darskein (v) : marteler (le fer..)

Dewezh-charre : journée de charroi

Desevel (v) : élever

Dibr : selle

Dic'horein / dis-g'horein : refroidir (le fer...)= proche de l'anglais to quench= synonyme : iennat / iennein.

Dizibr : à cru

Dibran (v) : seller

Digeliener (m)-où : chasse-mouches

Dilaezhan (v) : tarir (une jument)

Disonan (v) : sevrer

Draen-marc'h : garrot
Dresser-keseg (m)-ien : rebouteux pour les chevaux (?)
Duilhoù (pl) : fanons
Diha ! Diha berr ! à droite ! demi-tour par la droite !
Ebeul (m)-ien : poulain
Ebeulez (f)-ed : pouliche
Ed : céréales
Etalon (m)-ien : étalonnier ?
Galoupad (v) : galoper
Gaou (mont d'e) : marcher sur ses guides
Gargil (adj) : cagneux
Gell (adj) : bai
Gell-broc'h (adj) : « bai-blaireau »
Gell-kistin(adj) : « bai-châtaigne »
Gor : brûlant
Gov (m)-ed,-ien : forgeron / maréchal-ferrant
Goulenn (v) : être en chaleur
Gounid e gerc'h : se rouler sur le dos ?
Gourvloaz (adj) : (de plus d'un an)
Gouser plous : litière
Govel(f) : forge
Greva- Stad : Haras National / *Gre(i)où – Stad, Gre(i)où Broadel* : Haras Nationaux.
Grib : peigne
Gwakol-ioù : collier de cheval
Gwaskell (f)-où : casseau
Gwaskell fri (f) : tord-nez
Gweskenn / Gwestenn (f)-où : ensemble bride/mors
Gwestenn dall : brides à œillères (attelage)
Gwinkal (v) : ruer
Gwristign (f) : bride ou licol
Houarnan (v) : ferrer
Houarn-bristign : mors
Hual (m)-où : entrave
Inkane (f ou m)-ed : haquenée / cheval allant de l'amble
Jav / Jao /Jaw/Jow : cheval de trait (haute Cornouaille) ou attelage (Léon)
Kabestr (m)-où, kebestr : licol, brides, mors (général)
Kaerraad : parer (le cheval / action entière du parage)
Karn(m)-où,ioù : sabot (animal)
Kaac'h-keseg (m) : crottin
Kaac'h-keseka (v) : ramasser du crottin
Kaseg (f) / kesegened (pl) : jument (s) ar gaseg : la jument
Keneb (adj) : pleine (pour une jument)
Klanv da drein : se dit d'une jument qui se prépare à mettre bas
Kolier(m)-où : collier
Kombod (m)-où : creux au dessus du sabot
Kourtier (m)-ien : courtier
Kouronnet (adj) : cheval fragile des genoux (à la suite de chutes)
Krasad : brûlure (sur la corne du sabot)
Krennein ar c'harn : parer le cheval (dans le sens de couper, raccourcir la corne).
Kromm (m) : gourme (la maladie de la)

Kuch : toupet (de la crinière)
Kulier (m)-où : croupière (partie de harnais)
Lerenn (f)-où : sangle (en général)
Lines : « fibres »
Maltourn : cagneux (léonard)
Marchosi (m)-où : écurie
Marc'hadour (m)-ien : marchand
Marc'h-ambilh (m) : cheval de tête (dans un attelage)
Marc'h blein (m) : cheval de flèche (dans un attelage)
Marc'h-kleur (m) deuxième cheval dans un attelage à trois
Marc'h- limon : cheval dans les brancards d'un attelage.
Marc'h-menez (m) : bidet (de montagne)
Marc'h-samm (m) : cheval de somme / cheval de trait.
Marc'h –servij (m) : étalon
Marc'h-troc'h (m) : hongre
Marc'het : en chaleur.
Minwask (m)-où : tord-nez
Moucher (m)-ioù : œillère
Moue : (f) : crinière
Moul-troad : paturon et boulet
Pagn : se dit d'un cheval qui a des crevasses aux boulets.
Paotr-Keseg (m) –ed : palefrenier
Paroun (m)-où poutre de bois du collier du cheval (vallée)
Pawata (v) : gratter (se dit de la jument prête à mettre bas)
Pas (mont d'ar) : aller au pas
Pechar : aubère
Pechar glas (z) : aubère « bleuté » : robe devenue rare.
Pechar ruz : aubère dont les poils marrons-roux sont plus importants.
Pijao : surnom donné par les marchands aux chevaux sans caractéristiques particulières
Pokard (adj) : cheval dont les membres sont tournés vers l'intérieur
Post : marc'h post : postier Breton
Postal : trotter avec des allures légères et relevées.
Pounner / ponner (adj) : marc'h pounner : cheval lourd
Rangenn (f)-où : bride, rêne, guide
Reun-enn : crins
Restr : registre
Rons –ed : cheval
Rouan (adj) : rouan
Rouan-sklaer : rouan clair
Rous : se dit de chevaux à la robe alezan cuivré
Sac'h-torchenn : sac rempli de paille placé sous le bât pour servir de selle (Troude)
Sailhan (v) : saillir
Sankein (v) : enfoncer (les clous...)
Siblenn (f)-où : courroie de bride (St Rivoal)
Sivelenn (f)-où : sangle / sous ventrière
Skarrzh-karn : cure-pied
Skourjez (f)-où : fouet
Skravell : étrille
Skrimpellad : (v) : hennir (vannetais)
Spazher (m)-ien : « hongreur »

Spazh (adj) :cheval hongre
Sternaj (m)-où : harnais
Stern(i)an (v) : atteler
Strakoilhoù : le stranguillon (angine)
Sug, sugell (f)-où : trait d'attelage
Talier (m)-où : croupe
Terrin / torrin kraonv : être cagneux « qui casse des noix »
Tik-aer : qui avale de l'air
Tik-koad : qui ronge le bois
Tik-sun : suceur
Touchenn (f)-où : mèche de fouet
Toucher (m)-ien : toucheur, convoyeur de chevaux
Tosser (m ou f)-ion : dossière
Toull(où)-fri (m)- : naseau (x)
Tousseg (m) : crapaud (maladie de la sole)
Trein (v) : mettre bas
Treujad : panard
Trotal : trotter(normalement.Différent de postal).
Tuss (mont d'an) : trotter (Trégor)
Zentralierenn (f)-où : sous-ventrière (Tréflaouenan).